



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BONHOMME (Marc), « Table des matières », *Observations sur la langue française*, MÉNAGE (Gilles), p. 1451-1477

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12801-4.p.1451](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12801-4.p.1451)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|-----|
| INTRODUCTION | 7 |
| Ménage : l'homme et l'œuvre | 7 |
| Vie | 7 |
| L'œuvre | 20 |
| Genèse des <i>Observations sur la langue françoise</i> | 36 |
| Élaboration de la première partie | 36 |
| Élaboration de la seconde partie (1676) | 49 |
| Usage, norme et variation dans les <i>Observations sur la langue françoise</i> | 54 |
| L'usage et sa normalisation avant Ménage | 54 |
| Ménage et la normalisation de l'usage | 59 |
| Sources métalinguistiques et littéraires | 77 |
| Sources grecques et latines | 79 |
| Sources italiennes et espagnoles | 86 |
| Sources françaises | 89 |
| Mise en texte des <i>Observations</i> | 105 |
| Structure de l'ouvrage | 105 |
| Questions d'énonciation | 114 |
| Métalangage | 124 |
| Analyse des observations | 137 |
| Prononciation et orthographe | 138 |
| Morphologie | 147 |
| Syntaxe | 154 |
| Lexique | 165 |
| Style | 183 |

| | |
|--|-----|
| Réception de l'ouvrage | 191 |
| Résonance des <i>Observations</i> au XVII ^e siècle | 191 |
| XVIII ^e -XXI ^e siècles : une réception diversifiée | 197 |
| Conventions éditoriales | 201 |

OBSERVATIONS DE MONSIEUR MÉNAGE SUR LA LANGUE FRANÇOISE

| | |
|---|-----|
| A MONSIEUR LE CHEVALIER DE MÉRÉ | 207 |
|---|-----|

| | |
|-------------------------------|-----|
| TABLE DES CHAPITRES | 209 |
|-------------------------------|-----|

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE FRANÇOISE

| | |
|---|-----|
| Tome 1 (1675) | 225 |
| Chapitre premier. <i>S'il faut dire</i> acatique, <i>ou</i> aquatique | 225 |
| Chapitre II. <i>S'il faut dire</i> extrêmement, <i>ou</i> extrêmement ; certainement, <i>ou</i> certainement ; profondement, <i>ou</i> profondément | 228 |
| Chapitre III. <i>S'il faut dire</i> Droit Canon, <i>ou</i> Droit Canonique : Les Instituts, les Institutées, <i>ou</i> les Institutions de Justinien . . . | 231 |
| Chapitre IV. <i>S'il faut dire</i> plurier <i>ou</i> pluriel | 234 |
| Chapitre V. <i>S'il faut dire</i> arondelle, héronnelle, <i>ou</i> hirondelle . . . | 236 |
| Chapitre VI. <i>S'il faut dire</i> je vay, je vais, je va, <i>ou</i> je vas | 239 |
| Chapitre VII. <i>S'il faut dire</i> Je vous prens tous à témoin, <i>ou</i> à témoins | 240 |
| Chapitre VIII. <i>S'il faut dire</i> Missel, <i>ou</i> Messel ; oüir Messe, <i>ou</i> oüir la Messe | 241 |
| Chapitre IX. <i>S'il faut dire</i> létrin, lutrin, <i>ou</i> lieutrin : benoistier, benaistier, <i>ou</i> benistier : goupillon, <i>ou</i> gouspillon | 243 |
| Chapitre X. <i>Si l'on peut dire</i> Philoméne, <i>pour</i> Philoméle | 246 |
| Chapitre XI. <i>S'il faut dire</i> Arsenal, <i>ou</i> Arsenac | 247 |
| Chapitre XII. <i>S'il faut dire</i> trou de chou, <i>ou</i> tronc de chou | 249 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre XIII. Sens dessus dessous. Sens devant derriere | 250 |
| Chapitre XIV. <i>Si on peut dire</i> Lutéristes. <i>S'il faut dire</i> Jesuites, <i>ou</i> Jesuistes : Jacobins, <i>ou</i> Jacopins : | |
| Capucins, <i>ou</i> Capuchins : Carmelites, <i>ou</i> Carmelines : | |
| Ursulines, <i>ou</i> Urselines | 252 |
| Chapitre XV. <i>S'il faut dire</i> , Ils sont tout estonnez, <i>ou</i> Ils sont tous estonnez | 254 |
| Chapitre XVI. <i>S'il faut dire</i> Champs Elysiens, <i>ou</i> Champs Elysées. <i>Si on peut dire</i> Champs Elysée, <i>au singulier</i> | 258 |
| Chapitre XVII. <i>S'il faut dire</i> arboriste, arboliste, herboriste, <i>ou</i> herboliste : arboriser, arboliser, herboriser, <i>ou</i> herboliser . . . | 261 |
| Chapitre XVIII. <i>S'il faut dire</i> Oiseleur, <i>ou</i> Oiselier : Horlogeur, <i>ou</i> Horloger : Foussier, <i>ou</i> Fossoyeur | 262 |
| Chapitre XIX. <i>S'il faut dire</i> velous, <i>ou</i> velours : damas, <i>ou</i> damarre : sarge, <i>ou</i> serge | 263 |
| Chapitre XX. <i>S'il faut dire</i> vieil, <i>ou</i> vieux | 266 |
| Chapitre XXI. <i>S'il faut dire</i> moruë, <i>ou</i> moluë : chauveté, calvitie, <i>ou</i> pelade | 268 |
| Chapitre XXII. <i>Des participes passifs dans les prétérits</i> | 269 |
| Chapitre XXIII. <i>S'il faut dire</i> faisanneaux, <i>ou</i> faisandeaux | 278 |
| Chapitre XXIV. <i>S'il faut dire</i> dévolu, <i>ou</i> dévolut : précipu, <i>ou</i> préciput | 278 |
| Chapitre XXV. Gens | 279 |
| Chapitre XXVI. <i>S'il faut dire</i> suppos, <i>ou</i> supports d'armes | 282 |
| Chapitre XXVII. <i>S'il faut dire</i> Haute-contre, <i>ou</i> Haute-conte : Basse-contre, <i>ou</i> Basse-conte | 283 |
| Chapitre XXVIII. Ployer, plier | 284 |
| Chapitre XXIX. <i>S'il faut dire</i> aveine, <i>ou</i> avoine | 287 |
| Chapitre XXX. <i>S'il faut dire</i> regître, <i>ou</i> registre ; regeste, <i>ou</i> registre ; enteriner, <i>ou</i> interiner ; homologuer, <i>ou</i> émologuer . . . | 289 |
| Chapitre XXXI. Jouir, croistre, tarder, tomber | 291 |
| Chapitre XXXII. <i>S'il faut dire</i> becquée, <i>ou</i> béchée | 292 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre xxxiii. Tyranne. Martyre | 293 |
| Chapitre xxxiv. Palais Cardinal. Hostel Segulier | 294 |
| Chapitre xxxv. <i>S'il faut dire</i> écureuil, <i>ou</i> écurieu | 295 |
| Chapitre xxxvi. <i>S'il faut dire</i> amelette, <i>ou</i> omelette : armoie, ormoie, omoie, <i>ou</i> ermoie | 296 |
| Chapitre xxxvii. <i>Si l'on peut dire</i> jusque & jusques : encor, encore & encores : mesme & mesmes : guére & guéres : naguére & naguéres : onc, oncque & oncques : or, ore & ores : avec, avecque & avecques : presque & presques : certe & certes | 298 |
| Chapitre xxxviii. Cupidité, convoitise, avidité | 303 |
| Chapitre xxxix. <i>S'il faut prononcer</i> j'ay u, <i>ou</i> j'ay éü : Oust, <i>ou</i> Aôust : ailleurs, <i>ou</i> allieurs : aïder, <i>ou</i> aider | 305 |
| Chapitre xl. Mors, mordu : tors, tordu : ponds, ponnu, pondu | 307 |
| Chapitre xli. <i>S'il faut dire</i> S. Merri, <i>ou</i> S. Mederic. S. Nicolas du Chardonnet, <i>ou</i> S. Nicolas du Chardonneret. S. Germain de l'Ausserois, <i>ou</i> S. Germain l'Ausserois, <i>ou</i> de l'Auxerrois | 308 |
| Chapitre xlii. Coucher par écrit | 309 |
| Chapitre xliiii. L'année passée, l'année qui vient. L'année précédente, l'année suivante | 310 |
| Chapitre xliv. Prier à disner, prier de disner | 311 |
| Chapitre xlv. Il ne fait, Il ne vient que sortir. Il ne fait, Il ne vient que de sortir | 311 |
| Chapitre xlvi. Pasquil, Pasquin | 312 |
| Chapitre xlvii. Mien, tien, sien | 313 |
| Chapitre xlviii. <i>De la formation des verbes</i> détromper, dévouloir, défaire, démesler, desarmer & <i>autres semblables</i> | 314 |
| Chapitre xlix. <i>S'il faut dire</i> améthyste, <i>ou</i> amathyste : Salamandre, Salemandre <i>ou</i> Salmandre | 315 |
| Chapitre l. <i>S'il faut dire</i> guitâre, guiterre, <i>ou</i> guiterne : luth, <i>ou</i> luc : téorbe, tiorbe <i>ou</i> tuorbe | 316 |

| | |
|--|-----|
| Chapitre LI. <i>S'il faut écrire</i> savoir, <i>ou</i> sçavoir | 319 |
| Chapitre LII. Orthographe, orthographier | 321 |
| Chapitre LIII. <i>S'il faut dire</i> ectique, <i>ou</i> étique : ptisane, <i>ou</i> tisane : pséaume, <i>ou</i> séaume | 322 |
| Chapitre LIV. <i>S'il faut dire</i> litanie, <i>ou</i> létanie : cérémonie, <i>ou</i> cérimonie : homilie, <i>ou</i> homélie : Isaïe, <i>ou</i> Esaïe : amnistie, <i>ou</i> amnestie : épидимie, <i>ou</i> épидémie : Siréne, <i>ou</i> Séréne : cimetiére, cémetiére <i>ou</i> cimitiére | 324 |
| Chapitre LV. Le long, du long, au long | 328 |
| Chapitre LVI. Atravers : autravers | 329 |
| Chapitre LVII. Pas, & point | 330 |
| Chapitre LVIII. Sens-je, senté-je : Perds-je, perdé-je | 331 |
| Chapitre LIX. Va croissant, va faisant, &c. | 334 |
| Chapitre LX. <i>Remarque curieuse touchant l'orthographe</i> | 337 |
| Chapitre LXI. Superbe | 338 |
| Chapitre LXII. Je n'en puis mais | 339 |
| Chapitre LXIII. Jaillir, verdir, jaunir, emporter le prix, remporter le butin | 340 |
| Chapitre LXIV. <i>S'il faut dire</i> Cadis, <i>ou</i> Calis : Gilbatar, Gilbaltar, Gilbartar, <i>ou</i> Gilbratar | 342 |
| Chapitre LXV. <i>S'il faut dire</i> Salmigondin, Salmigondis <i>ou</i> Salmigondi | 344 |
| Chapitre LXVI. Faites-moi cette amitié. Je vous demande excuse. | 345 |
| Chapitre LXVII. <i>S'il faut dire</i> le point du jour, <i>ou</i> la pointe du jour | 345 |
| Chapitre LXVIII. Juridiction, jurisdiction | 346 |
| Chapitre LXIX. Commander | 347 |
| Chapitre LXX. Dom Jouan d'Autriche ; Dom Jean d'Autriche | 348 |
| Chapitre LXXI. Où que, <i>pour</i> en quelque lieu que | 348 |
| Chapitre LXXII. <i>S'il faut dire</i> les vacances, <i>ou</i> les vacations | 350 |
| Chapitre LXXIII. Poche, pochette | 351 |

| | |
|--|-----|
| Chapitre LXXIV. <i>Noms de genre douteus</i> | 352 |
| Chapitre LXXV. <i>Constructions bizarres & irrégulières</i> | 386 |
| Chapitre LXXVI. La voicy qu'elle vient | 387 |
| Chapitre LXXVII. Convent, Couvent | 388 |
| Chapitre LXXVIII. <i>S'il faut dire</i> Joüer à boule vue, <i>ou</i> Joüer à bonne vue | 388 |
| Chapitre LXXIX. Fond, & fonds | 390 |
| Chapitre LXXX. Confiseur, Confiturier | 393 |
| Chapitre LXXXI. <i>S'il faut dire</i> cueillera & recueillera, <i>ou</i> cueillira & recueillira | 393 |
| Chapitre LXXXII. Quelquepart, en quelque part | 397 |
| Chapitre LXXXIII. Fuseliers, Fusiliers | 397 |
| Chapitre LXXXIV. <i>S'il faut dire</i> , Il semble que tout est, <i>ou</i> que tout soit fait pour me nuire | 398 |
| Chapitre LXXXV. <i>Des noms qui se prononcent en o,</i> <i>& de ceux qui se prononcent en ou</i> | 399 |
| Chapitre LXXXVI. Quoyque, bienque, encorque, <i>avecque l'indicatif</i> | 401 |
| Chapitre LXXXVII. Il avoit le bras retroussé. Vous n'oseriez l'avoir regardé. Mettre l'épée à la main. Il a une bonne physionomie. Il est demain Feste | 402 |
| Chapitre LXXXVIII. Aller, venir | 403 |
| Chapitre LXXXIX. <i>Vers dans la prose</i> | 404 |
| Chapitre LXXXX. <i>Addition au Chapitre précédent</i> | 412 |
| Chapitre LXXXXI. <i>S'il faut dire</i> busc, busque, <i>ou</i> buste : musc, <i>ou</i> musque | 417 |
| Chapitre LXXXXII. <i>S'il faut dire</i> à l'étourdi, <i>ou</i> à l'étourdie . . . | 418 |
| Chapitre LXXXXIII. <i>Des mots qui finissent par F</i> | 419 |
| Chapitre LXXXXIV. <i>S'il faut dire</i> gans de Néroli, <i>ou</i> de Nérola | 420 |
| Chapitre LXXXXV. Reliques, <i>dans la signification de restes</i> | 420 |

| | |
|--|-----|
| Chapitre LXXXXVI. <i>S'il faut dire</i> bref <i>ou</i> brief : brèvement <i>ou</i> brièvement : breveté <i>ou</i> briéveté : griéveté, <i>mot favori</i> <i>de l'Auteur des Doutes sur la Langue Française</i> | 422 |
| Chapitre LXXXXVII. <i>S'il faut dire</i> til, tillet, tilleu <i>ou</i> tillau : buis <i>ou</i> bouis : fayant, fau <i>ou</i> fouteau : saulx <i>ou</i> saule : lilas <i>ou</i> lilac | 424 |
| Chapitre LXXXXVIII. <i>S'il faut dire</i> hyacynthe, <i>ou</i> jacynthe : Jérarchie, <i>ou</i> Hiérarchie : Gérico, <i>ou</i> Ierico : Jonique, <i>ou</i> Ionique | 426 |
| Chapitre LXXXXIX. <i>S'il faut dire</i> chicorée, <i>ou</i> ciorée : chirurgien, <i>ou</i> cirurgien : pimpinelle, pimpenelle, pimpernelle <i>ou</i> pimprenelle | 427 |
| Chapitre C. Groiselle. Groseille | 428 |
| Chapitre CI. <i>De l'H Française</i> | 429 |
| Chapitre CII. <i>H mise sans raison en plusieurs mots</i> | 444 |
| Chapitre CIII. <i>S'il faut dire</i> extraordinaire, <i>ou</i> extraordinaire | 445 |
| Chapitre CIV. Poitrine, face | 446 |
| Chapitre CV. <i>S'il faut dire</i> chardonnet, <i>ou</i> chardonneret : linot, <i>ou</i> linote : paise, passe <i>ou</i> passereau | 450 |
| Chapitre CVI. <i>D'où vient qu'on écrit par un X</i> ceux, Dieux, cieux, mieux, travaux, animaux, & autres mots semblables | 453 |
| Chapitre CVII. <i>Si l'on peut dire</i> dépendre, pour dépenser | 459 |
| Chapitre CVIII. Asseoir. Il sied | 460 |
| Chapitre CIX. <i>S'il faut dire</i> Un prié-Dieu, <i>ou</i> Un prie-Dieu. <i>Si on peut dire</i> supplier Dieu | 462 |
| Chapitre CX. <i>Précipitément, certainement, entièrement</i> | 463 |
| Chapitre CXI. <i>De la prononciation des infinitifs en er,</i> <i>en ir & en oir</i> | 464 |
| Chapitre CXII. <i>S'il faut dire</i> hante, <i>ou</i> hampe de hallebarde | 465 |
| Chapitre CXIII. <i>S'il faut dire</i> col, <i>ou</i> cou : mol, <i>ou</i> mou : fol, <i>ou</i> fou : sol, <i>ou</i> sou | 466 |
| Chapitre CXIV. <i>S'il faut écrire</i> aultre, <i>ou</i> autre. | 468 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre cxv. <i>Des prépositions locales en, dans & à, devant les noms de Villes, de Provinces & de Royaumes</i> | 469 |
| Chapitre cxvi. <i>Du pronom démonstratif celui, avecque la particule là</i> | 472 |
| Chapitre cxvii. <i>Naguères</i> | 473 |
| Chapitre cxviii. <i>S'il faut dire apostume, ou apostème : aposime, ou aposème : clystère, ou lavement</i> | 474 |
| Chapitre cxix. <i>S'il faut dire, Je ne savois pas que c'estoit, ou que ce fust vostre mere.</i> | 475 |
| Chapitre cxx. <i>Aveindre, atteindre</i> | 476 |
| Chapitre cxxi. <i>Cousin remué de germain, bru, aïeul, arrière-petit-fils, oncle à la mode de Bretagne</i> | 477 |
| Chapitre cxxii. <i>Constantinoble. Constantinople</i> | 478 |
| Chapitre cxxiii. <i>S'il faut dire Prevost, Prévost ou Provost : Prevosté, Prévosté ou Provosté : Cas Prevostal, ou Prevostable : Connestablie, ou Connestablerie : Mairie, ou Mairerie</i> | 479 |
| Chapitre cxxiv. <i>Capitaine des Gardes : Capitaine aux Gardes. Cheval-leger. Chevaux : Cavaliers. Cornette. Trompette</i> | 480 |
| Chapitre cxxv. <i>Répétition de la particule pas</i> | 481 |
| Chapitre cxxvi. <i>S'il faut dire Je boiray, ou Je buray : en buvant, ou en boivant</i> | 481 |
| Chapitre cxxvii. <i>Gracieux</i> | 482 |
| Chapitre cxxviii. <i>S'il faut dire sous les armes, ou sur les armes : sur peine, ou sous peine de la vie</i> | 483 |
| Chapitre cxxix. <i>S'il faut dire paténe, ou platine</i> | 483 |
| Chapitre cxxx. <i>Avorter, avorton, porter des enfans</i> | 484 |
| Chapitre cxxxI. <i>Jamais plus</i> | 484 |
| Chapitre cxxxii. <i>S'il faut dire exclue, ou excluse</i> | 485 |
| Chapitre cxxxiii. <i>S'il faut dire sîdre, ou sitre</i> | 485 |
| Chapitre cxxxiv. <i>Araigne, areigne, araignée, aragnée, arignée, iragnée, iranteigne</i> | 486 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CXXXV. <i>S'il faut dire</i> Jour ouvrier, <i>ou</i> Jour ouvrable . . . | 487 |
| Chapitre CXXXVI. <i>S'il faut dire</i> le paulet, la paulette, la palote <i>ou</i> le droit annuel | 487 |
| Chapitre CXXXVII. Autour, alentour | 488 |
| Chapitre CXXXVIII. Potier, potier d'étain. Tailleur, tailleur de pierres. Mouchoir, mouchoir à moucher | 489 |
| Chapitre CXXXIX. Il y a marché. Il y a bal. | 490 |
| Chapitre CXL. <i>S'il faut dire</i> balayer, <i>ou</i> balier : néier, <i>ou</i> noyer : nettéier, nettoyer, nettir <i>ou</i> nettier : sier, <i>ou</i> séier <i>du blé</i> | 490 |
| Chapitre CXLI. Coteau, cotau | 492 |
| Chapitre CXLII. <i>S'il faut dire</i> épingle, <i>ou</i> éplingue : aiguille, <i>ou</i> aigule : aiguillon, <i>ou</i> aigulon : aiguilletier, <i>ou</i> aiguletier : escurie, <i>ou</i> escurie | 493 |
| Chapitre CXLIII. Eloigner quelque chose, <i>pour</i> s'éloigner de quelque chose | 494 |
| Chapitre CXLIV. <i>De quelques mots qu'on prononce par a,</i> <i>& de quelques autres qu'on prononce par e</i> | 495 |
| Chapitre CXLV. <i>De la prononciation du D aux mots</i> <i>qui commencent par ad, & de celle du B en ceux</i> <i>qui commencent par ob</i> | 498 |
| Chapitre CXLVI. <i>Noms qui n'ont point de singulier.</i> <i>Noms qui n'ont point de pluriel</i> | 499 |
| Chapitre CXLVII. <i>S'il faut dire</i> indannité, <i>ou</i> indamnité | 508 |
| Chapitre CXLVIII. Plaist-il | 509 |
| Chapitre CXLIX. Vous avez bien-tost fait. Vous avez eu bien-tost fait. | 510 |
| Chapitre CL. <i>Mots qui commencent par in,</i> <i>préposition dérogrative</i> | 511 |
| Chapitre CLI. Offenseur | 512 |
| Chapitre CLII. <i>Addition au Chapitre précédent.</i> Offenseur, inveincu, insidieux, plumeux, esclavitude, esclavage | 513 |
| Chapitre CLIII. Rabaissement, rabais | 514 |
| Chapitre CLIV. Tabac, tobac. tabakière, tabatière | 515 |

| | |
|--|-----|
| Chapitre CLV. <i>S'il faut dire</i> Frontevaux, <i>ou</i> Fontévrard : Noirmoutier, Nermoutier <i>ou</i> Narmoutier : Guiméné, <i>ou</i> Guéméné : Morevèr, <i>ou</i> Mont-revel : Cramail, <i>ou</i> Carmain : Cursol, <i>ou</i> Crussol : Saucourt, <i>ou</i> Soyecourt : Guiche, <i>ou</i> Guissen : d'Arpajou, <i>ou</i> d'Arpajon : de la Trimouille, <i>ou</i> de la Trémouille : Pié du Fou, <i>ou</i> Puy du Fau : Cologon, <i>ou</i> Coëtlogon : Commartin, <i>ou</i> Caumartin : | |
| De Souche, <i>ou</i> DesOusches | 515 |
| Chapitre CLVI. <i>S'il faut dire</i> charte, <i>ou</i> chartre | 518 |
| Chapitre CLVII. <i>Si l'on peut dire</i> translater & translateur, tourner & tourneur, <i>pour dire</i> traduire & traducteur | 519 |
| Chapitre CLVIII. <i>Des noms propres</i> | 520 |
| Chapitre CLIX. <i>S'il faut dire</i> eucaristie, <i>ou</i> efcaristie : automates, <i>ou</i> aftomates : autographe, <i>ou</i> aftographe | 564 |
| Chapitre CLX. <i>Si l'article indéfini reçoit après soi le pronom</i> <i>relatif. Si un nom qui n'a point d'article, peut avoir après</i> <i>soi le pronom relatif</i> | 565 |
| Chapitre CLXI. Promener. Laver. Laver la main | 567 |
| Chapitre CLXII. <i>S'il faut dire</i> après soupé, <i>ou</i> après souper : le disné, <i>ou</i> le disner : le demeslé, le procédé, <i>ou</i> le demesler, le procéder | 569 |
| Chapitre CLXIII. Librairie | 571 |
| Chapitre CLXIV. <i>Noms indéclinables</i> | 572 |
| Chapitre CLXV. <i>S'il faut dire</i> sel armoniac, <i>ou</i> ammoniac | 574 |
| Chapitre CLXVI. <i>S'il faut dire</i> arbaleste, <i>ou</i> arbalestre : Arbalestier, <i>ou</i> Arbalestrier | 575 |
| Chapitre CLXVII. <i>S'il faut dire</i> portecole, protocole <i>ou</i> protecole : Protonotaire, <i>ou</i> Protenotaire | 576 |
| Chapitre CLXVIII. <i>S'il faut dire</i> le chaignon, <i>ou</i> le chignon du cou | 576 |
| Chapitre CLXIX. Cypre. Chypre | 577 |
| Chapitre CLXX. Œil, euil ; orgueil, orgueil ; heur, hureux ; valeur, valoureux | 578 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CLXXI. <i>S'il faut dire</i> fesant <i>ou</i> faisant, <i>au participe du verbe faire</i> | 580 |
| Chapitre CLXXII. Astronomie. Astrologie | 580 |
| Chapitre CLXXIII. Fleuve. Rivière | 581 |
| Chapitre CLXXIV. <i>S'il faut dire</i> trouver, <i>ou</i> treuver | 581 |
| Chapitre CLXXV. <i>S'il faut dire</i> pommes de cas-pendu, <i>ou</i> de court-pendu | 583 |
| Chapitre CLXXVI. N'ont-ils pas fait ? Ont-ils pas fait ? Je conte pour rien : Je ne conte pour rien | 583 |
| Chapitre CLXXVII. Carmes Deschaux, Carmes Deschausez . . . | 584 |
| Chapitre CLXXVIII. <i>S'il faut dire</i> vous médisez, <i>ou</i> vous médites. Il l'interdisit, <i>ou</i> il l'interdit. Il survescut, <i>ou</i> il survesquit | 585 |
| Chapitre CLXXIX. <i>S'il faut dire</i> matériaux, <i>ou</i> matéreaux | 586 |
| Chapitre CLXXX. Bienfaiteur, bienfaicteur, bienfacteur | 586 |
| Chapitre CLXXXI. Cadeau. Banquet. Coterie | 587 |
| Chapitre CLXXXII. <i>S'il faut dire</i> bulins, <i>ou</i> boulins de coulombier | 588 |
| Chapitre CLXXXIII. Arrérages. Arriérages | 588 |
| Chapitre CLXXXIV. <i>Du Ch François</i> | 589 |
| Chapitre CLXXXV. <i>S'il faut dire</i> analyse, <i>ou</i> analysie | 590 |
| Chapitre CLXXXVI. Aprésent, mesmement, partant, audemeurant | 590 |
| Chapitre CLXXXVII. <i>S'il faut dire</i> tuer, <i>ou</i> éteindre un flambeau | 591 |
| Chapitre CLXXXVIII. <i>S'il faut dire</i> naviger, <i>ou</i> naviguer : Norvègue, <i>ou</i> Norvège : Mer Caspie, <i>ou</i> Mer Caspienne : la Parthie, <i>ou</i> la Parthienne : les Perses, <i>ou</i> les Persiens : l'Alzace, <i>ou</i> l'Alsace : la Valaquie, <i>ou</i> la Valachie | 592 |
| Chapitre CLXXXIX. <i>S'il faut dire</i> femme disposte, <i>ou</i> femme dispose | 593 |
| Chapitre CLXXXX. <i>S'il faut dire</i> bignets, beignets <i>ou</i> bugnets . . . | 593 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CLXXXI. <i>S'il faut dire</i> bîgle, ou bîcle | 594 |
| Chapitre CLXXXII. <i>S'il faut dire</i> garenne, ou garanne : garennier, ou garannier | 594 |
| Chapitre CLXXXIII. Monsieur, Madame | 595 |
| Chapitre CLXXXIV. Victorieux, impatient, ambitieux, <i>avecque le génitif</i> | 596 |
| Chapitre CLXXXV. Monstrueux, Monstreux | 598 |
| Chapitre CLXXXVI. Tant seulement | 599 |
| Chapitre CLXXXVII. Pallemail | 599 |
| Chapitre CLXXXVIII. Soupirer | 600 |
| Chapitre CLXXXIX. <i>S'il faut dire</i> devot, ou dévot : peché, ou péché : depart, ou départ : défaut, ou défaut : Empereur, ou Empéreur : Breda, ou Bréda : Calepin, ou Calépin : acquérir, ou acquérir : metayer, ou métayer : refuge, ou refuge : eau benite, ou eau bénite : premier, ou premier . . . | 602 |
| Chapitre CC. <i>Des mots terminez en esse</i> | 603 |
| Chapitre CCI. <i>S'il faut dire</i> jullet, ou jullep : sirop, sirot, ou sirô : vinaigre rosat, ou vinaigre rosar : caillo-rosat, ou caillo-rozar | 604 |
| Chapitre CCII. <i>S'il faut dire</i> La Maison de Médicis, ou la Maison de Médiçi | 605 |
| Chapitre CCIII. <i>S'il faut dire</i> la Fabrique, ou la Fabrice de l'Eglise :Eglise Collégiata, ou Eglise Collégiale | 605 |
| Chapitre CCIV. <i>S'il faut prononcer</i> éloigner, ou élogner ; témoigner, ou témogner ; roignon, ou rognon | 606 |
| Chapitre CCV. <i>De la première personne du présent de l'indicatif, & de celle de l'imparfait</i> | 607 |
| Chapitre CCVI. <i>S'il faut dire</i> Flandre, ou Flandres : Athènes, ou Athéne : Thébes, ou Thébe : Mycénes, ou Mycéne : Pergames, ou Pergame | 610 |
| Chapitre CCVII. Philippes, Charles, Jaques, Jules | 613 |
| Chapitre CCVIII. <i>S'il faut dire</i> l'Archipel, ou l'Archipélague . . . | 614 |
| Chapitre CCIX. Comme il est. Comme je suis | 615 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CCX. Avecque toute l'estime & toute la passion possible | 615 |
| Chapitre CCXI. Cordon-Bleu | 617 |
| Chapitre CCXII. <i>S'il faut dire</i> Ptolomée, <i>ou</i> Ptolémée | 617 |
| Chapitre CCXIII. Consommer. Consumer | 618 |
| Chapitre CCXIV. <i>S'il faut écrire</i> sep de vigne, <i>ou</i> cep de vigne : sion, <i>ou</i> cyon d'arbre | 620 |
| Chapitre CCXV. A nage, à la nage. Cinq escus pièce, cinq escus la pièce | 621 |
| Chapitre CCXVI. Meurier, murier. Meure, mure. Saumur, Saumeur. Seur, sûr. Preude, prude | 621 |
| Chapitre CCXVII. <i>S'il faut dire</i> revencher, <i>ou</i> revenger | 622 |
| Chapitre CCXVIII. <i>S'il faut dire</i> Vaudeville, <i>ou</i> Vaudevire | 623 |
| Chapitre CCXIX. Aieux, aieuls | 624 |
| Chapitre CCXX. Enfin, ala-fin | 624 |
| Chapitre CCXXI. <i>S'il faut dire</i> peigne, <i>ou</i> pigne | 625 |
| Chapitre CCXXII. <i>S'il faut dire</i> gisier, gesier <i>ou</i> jusier | 626 |
| Chapitre CCXXIII. <i>S'il faut dire</i> marsepain, <i>ou</i> massepain | 627 |
| Chapitre CCXXIV. Quant à moi. De moi. Pour moi. Quant & moi. Quant & quant moi | 627 |
| Chapitre CCXXV. Courir, courre, recourir | 630 |
| Chapitre CCXXVI. <i>De certains termes d'Imprimerie</i> | 632 |
| Chapitre CCXXVII. Ne plus ne moins | 634 |
| Chapitre CCXXVIII. Assener. Diversion | 635 |
| Chapitre CCXXIX. <i>Inventeurs de quelques mots François</i> | 636 |
| Chapitre CCXXX. <i>Justification de ce qui a été dit</i> <i>au chapitre précédent touchant le mot d'urbanité,</i> <i>& celui de prosateur</i> | 641 |
| Chapitre CCXXXI. Lettre de change. Lettre d'échange | 653 |
| Chapitre CCXXXII. Pré : Prée : Prairie | 653 |
| Chapitre CCXXXIII. Tomber, tumber. Tumbereau, tombereau | 654 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CCXXXIV. Pié à terre, Piet à terre. Donner des deux | 654 |
| Chapitre CCXXXV. <i>S'il faut dire</i> Ancepassade, <i>ou</i> Lancepassade : Colonel, <i>ou</i> Coronel : Corporal, Coporal <i>ou</i> Caporal | 655 |
| Chapitre CCXXXVI. Recouvert <i>pour</i> recouvert | 656 |
| Chapitre CCXXXVII. Fluxion, défluxion | 658 |
| Chapitre CCXXXVIII. Agneau, anneau | 658 |
| Chapitre CCXXXIX. Si, & aussi, <i>comparatifs, suivis de</i> comme . . . | 659 |
| Chapitre CCXL. Archon, archonte | 660 |
| Chapitre CCXLI. Gangreine, cangreine. Cannif, gannif. Second, segond. Secret, segret. Secretaire, segretaire | 661 |
| Chapitre CCXLII. <i>Pluriers de quelques noms terminez</i> <i>en al & en ail</i> | 662 |
| Chapitre CCXLIII. <i>De la terminaison al, & de celle d'ail</i> | 664 |
| Chapitre CCXLIV. <i>S'il faut dire</i> Eglise Parokiale, Parochiale <i>ou</i> Paroissiale | 664 |
| Chapitre CCXLV. Navets, navaux : bette, poirée : lentilles, nentilles | 665 |
| Chapitre CCXLVI. Genevois, Gennois, Berruiers. Hannuiers. Beauvaisins. Metins. Angoumoisins. Fertenois | 665 |
| Chapitre CCXLVII. Planter des lauriers. Arborer des lauriers . . . | 666 |
| Chapitre CCXLVIII. Pulmonique, poulmonique, poumonique. Hypocondre, hypocondriaque | 668 |
| Chapitre CCXLIX. Académicien, Académiste, Académique . . . | 668 |
| Chapitre CCL. <i>S'il faut dire</i> corroie, conroie <i>ou</i> courroie : corroieur, conroieur, <i>ou</i> courroieur | 669 |
| Chapitre CCLI. Choir | 669 |
| Chapitre CCLII. Capes, capres | 671 |
| Chapitre CCLIII. <i>Remarques curieuses touchant</i> <i>les mots de nombre</i> | 671 |
| Chapitre CCLIV. Laquais, laquay | 681 |
| Chapitre CCLV. Cassonnade, castonnade | 681 |

| | |
|--|-----|
| Chapitre CCLVI. Les Dames ne sortent point du logis, que pour aller en visite. | 682 |
| Chapitre CCLVII. <i>S'il faut dire</i> cauchemar, <i>ou</i> cauchemare | 682 |
| Chapitre CCLVIII. <i>Des prépositions de & du</i> <i>devant les noms de famille</i> | 683 |
| Chapitre CCLIX. Quasi, presque | 684 |
| Chapitre CCLX. De guéres | 684 |
| Chapitre CCLXI. Je vous ay dit de faire cela. Je vous demande de faire cela. | 685 |
| Chapitre CCLXII. Stomachal, estomachal. Stampe, estampe | 686 |
| Chapitre CCLXIII. <i>S'il faut dire</i> la Mexique, <i>ou</i> le Mexique . . . | 687 |
| Chapitre CCLXIV. <i>S'il faut dire</i> Bail emphyteutique, <i>ou</i> emphytéotique | 687 |
| Chapitre CCLXV. Sortir de la vie | 688 |
| Chapitre CCLXVI. Il dit | 688 |
| Chapitre CCLXVII. Couturier, couturière | 689 |
| Chapitre CCLXVII. Je le vous promets. Je le vous diray. | 690 |
| Chapitre CCLXVIII. Possible, paraventure, d'aventure | 690 |
| Chapitre CCLXIX. Ouvrier, meurtrier, <i>trissyllabes</i> | 691 |
| Chapitre CCLXX. Grand' <i>aulieu</i> de grande | 695 |
| Chapitre CCLXXI. Libéral arbitre | 696 |
| Chapitre CCLXXII. J'ay reçû la vostre. J'ay reçû l'honneur de la vostre. Le premier du courant, du passé. J'ay accusé la réception de vostre première lettre. Je vous écris celle-cy. | 698 |
| Chapitre CCLXXIII. Environ de | 699 |
| Chapitre CCLXXIV. Taux. Taxe. Taxation | 699 |
| Chapitre CCLXXV. Jument. Cavalle | 700 |
| Chapitre CCLXXVI. Landit, landy | 700 |
| Chapitre CCLXXVII. <i>S'il faut dire</i> veneneux, <i>ou</i> venimeux | 701 |
| Chapitre CCLXXVIII. Zéphyr, zéphyre | 701 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CCLXXIX. En enhaut. En embas. Il s'en est enallé. Il s'est enallé. | 702 |
| Chapitre CCLXXX. Consulte, procure, donaison, conteste | 702 |
| Chapitre CCLXXXI. <i>S'il faut dire</i> l'Enfermier, <i>ou</i> l'Infirmier . . . | 703 |
| Chapitre CCLXXXII. <i>Prétérits des verbes</i> entrer, sortir, monter, descendre | 704 |
| Chapitre CCLXXXIII. Superérogation, surérogation. Superintendant, surintendant | 704 |
| Chapitre CCLXXXIV. <i>S'il faut dire</i> lês, <i>ou</i> légat | 705 |
| Chapitre CCLXXXV. <i>Qu'il ne faut point changer</i> <i>certaines façons de parler reçues</i> | 705 |
| Chapitre CCLXXXVI. <i>S'il faut dire</i> sacristain, <i>ou</i> segretain : sacristine, <i>ou</i> sacristaine | 706 |
| Chapitre CCLXXXVII. Personne | 707 |
| Chapitre CCLXXXVIII. Assuré secours. Redouté Monarque . . . | 708 |
| Chapitre CCLXXXIX. <i>S'il faut dire</i> vinrent, <i>ou</i> vindrent : tinrent, <i>ou</i> tindrent | 711 |
| Chapitre CCLXXXX. Prochain. Voisin | 711 |
| Chapitre CCLXXXXI. Cable, chable | 712 |
| Chapitre CCLXXXXII. Une cueillêr, une cueillerée | 713 |
| Chapitre CCLXXXXIII. Il est dommage. | 713 |
| Chapitre CCLXXXXIV. <i>S'il faut dire</i> le Refectoir, <i>ou</i> le Refectoire | 714 |
| Chapitre CCLXXXXV. Le poignard à la gorge. Le poignard sur la gorge | 715 |
| Chapitre CCLXXXXVI. Cavalier, chevalier | 715 |
| Chapitre CCLXXXXVII. Segretaire, <i>pour</i> Confident | 716 |
| Chapitre CCLXXXXVIII. Sus, dessus. Sous, dessous. Dans, dedans. Hors, dehors | 716 |
| Chapitre CCLXXXXIX. <i>Des articles devant les noms propres</i> | 719 |
| Chapitre CCC. <i>Des noms de Fleuves</i> | 723 |
| Chapitre CCCI. Petite-vérole. Vérole | 725 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CCCII. Onz a | 725 |
| Chapitre CCCIII. Labour, labeur | 726 |
| Chapitre CCCIV. Baptismal, baptistère | 726 |
| Chapitre CCCV. Missive, épître | 727 |
| Chapitre CCCVI. <i>S'il faut dire</i> levée de bouclier, <i>ou</i> de boucliers | 727 |
| Chapitre CCCVII. Juif, <i>monosyllabe</i> | 728 |
| Chapitre CCCVIII. <i>De la conjugaison du verbe</i> haïr | 729 |
| Chapitre CCCIX. Emmy la place. Emmy la rue | 730 |
| Chapitre CCCX. Patrie | 730 |
| Chapitre CCCXI. <i>S'il faut dire</i> méthridat, <i>ou</i> mithridat | 731 |
| Chapitre CCCXII. Venusté | 731 |
| Chapitre CCCXIII. <i>Justification du Chapitre précédent,</i> <i>contre la critique de l'Auteur des Doutes</i> | 733 |
| Chapitre CCCXIV. <i>S'il faut dire</i> sarbacane, sarbatane, serbataine <i>ou</i> sarbataine | 735 |
| Chapitre CCCXV. <i>S'il faut prononcer</i> Rome, Romme <i>ou</i> Roume : lionne, <i>ou</i> lioune. <i>S'il faut écrire</i> la ville de Lion, <i>ou</i> la ville de Lyon | 736 |
| Chapitre CCCXVI. Suisses, Souisses | 737 |
| Chapitre CCCXVII. Jesu-Chrit, Christ. Philippe, Felippe. Christophle, Chretophle | 737 |
| Chapitre CCCXVIII. Je ne saurois | 738 |
| Chapitre CCCXIX. Pédan. Pédant. Pédante | 739 |
| Chapitre CCCXX. <i>De la prononciation des mots terminez en ion</i> | 740 |
| Chapitre CCCXXI. Réforme, réformation | 740 |
| Chapitre CCCXXII. Yvrer, enyvrer. Desyvrer, desennyvrer | 741 |
| Chapitre CCCXXIII. Ponceau | 741 |
| Chapitre CCCXXIV. <i>S'il faut dire</i> charanson, <i>ou</i> charanton : calande, <i>ou</i> calandre : grelet, grillon, <i>ou</i> gresillon | 742 |
| Chapitre CCCXXV. <i>S'il faut dire</i> squinance, squinancie <i>ou</i> esquinancie | 743 |

| | |
|--|-----|
| Chapitre CCCXXVI. Humble, <i>pour</i> bas | 743 |
| Chapitre CCCXXVII. Tandis, cependant que, auparavant que, alorsque, lorsque | 744 |
| Chapitre CCCXXVIII. Enone, Latone, Amazone, Pomone, Ancone, Bellonne | 747 |
| Chapitre CCCXXIX. Amynte, Alexis, Daphnis, Iole, Alcée, Mélicerte, <i>noms de femme</i> | 749 |
| Chapitre CCCXXX. Vaillant, valant | 751 |
| Chapitre CCCXXXI. Toute sorte. Toutes sortes | 752 |
| Chapitre CCCXXXII. <i>S'il faut écrire</i> de sang froid, <i>ou</i> de sens froid :de sang rassis, <i>ou</i> de sens rassis | 753 |
| Chapitre CCCXXXIII. Ante, anture | 753 |
| Chapitre CCCXXXIV. Fêr de cheval. Fêr à cheval | 754 |
| Chapitre CCCXXXV. A coups de baston ; à coups d'épée ; à coups de flèche ; à coups de pique ; à coups de hallebarde ; à coups de canon ; à coups de mousquet ; à coups de pistolet . . . | 754 |
| Chapitre CCCXXXVI. Feu, <i>pour</i> deffunct | 755 |
| Chapitre CCCXXXVII. Borgne, borgnesse. Yvrogne, yvrognesse, &c. | 757 |
| Chapitre CCCXXXVIII. Avant, auparavant. Devant, pardevant | 757 |
| Chapitre CCCXXXIX. En la mesme contrée des Balances d'Astrée | 758 |
| Chapitre CCCXL. Charms, apas | 759 |
| Chapitre CCCXLI. Faire estat. Faire office | 760 |
| Chapitre CCCXLII. <i>S'il faut dire</i> Fort-l'Evesque, For-l'Evesque <i>ou</i> Four-l'Evesque | 761 |
| Chapitre CCCXLIII. <i>S'il faut écrire</i> Faubourg, <i>ou</i> Fobourg. Le Faubourg | 762 |
| Chapitre CCCXLIV. Mener, emmener, amener, ramener, remener, remmener | 762 |
| Chapitre CCCXLV. Reconduire, ramasser | 764 |
| Chapitre CCCXLVI. Maine, Mayenne, Maîne | 765 |

| | |
|---|-----|
| Chapitre CCCXLVII. Nouvelles. Nouvelles | 766 |
| Chapitre CCCXLVIII. Armes. Armoiries | 766 |
| Chapitre CCCXLIX. Surface. Superficie | 767 |
| Chapitre CCCL. <i>S'il faut écrire cet homme,</i> <i>ou cest homme : cette femme, ou ceste femme :</i> <i>cettui, ou cestui : cettui-cy, ou cestui-cy</i> | 767 |
| Chapitre CCCLI. A celle fin que. Pour afin que. Pour à celle fin que. Encore bien que | 769 |
| Chapitre CCCLII. <i>S'il faut dire j'assailliray, ou j'assaudray</i> | 769 |
| Chapitre CCCLIII. <i>D'où vient que du verbe démontrer,</i> <i>on a dit démonstration, & non pas démonstration</i> | 770 |
| Chapitre CCCLIV. Es mains : ês prisons : ês Loix : ês Arts | 772 |
| Chapitre CCCLV. Bestail & bestial. Brutalité & bestialité | 772 |
| Chapitre CCCLVI. Garniment, garnement | 773 |
| Chapitre CCCLVII. Assassin, assassinateur, assassinat, assassiner | 773 |
| Chapitre CCCLVIII. <i>De la prononciation de la diphthongue oi</i> | 774 |
| Chapitre CCCLIX. <i>Un singulier avec un plurier</i> | 781 |
| ADDITIONS ET CHANGEMENS | 785 |
| TABLE | 799 |
| ERRATA | 831 |
| PRIVILEGE DU ROY | 833 |

OBSERVATIONS DE MONSIEUR MÉNAGE
SUR LA LANGUE FRANÇOISE
SEGONDE PARTIE

| | |
|---|-----|
| AVIS AU LECTEUR | 837 |
| TABLE DES CHAPITRES. | 847 |
| OBSERVATIONS SUR LA LANGUE FRANÇOISE | |
| Tome 2 (1676) | 853 |
| Chapitre premier. Mauvaise satisfaction | 853 |
| Chapitre II. Nonce du Pape. Segretaire d'Etat | 855 |
| Chapitre III. Cendre & poussière. Géans d'une taille énorme & d'une hauteur prodigieuse | 857 |
| Chapitre IV. Gracieux. Malgracieux | 860 |
| Chapitre v. Fraischeur | 866 |
| Chapitre VI. Tous, <i>redoublé</i> | 867 |
| Chapitre VII. Marier la plume avecque l'épée | 868 |
| Chapitre VIII. Fatuité | 870 |
| Chapitre IX. <i>S'il faut dire</i> pain de munition, <i>ou</i> pain d'ammonition | 871 |
| Chapitre x. <i>S'il faut dire</i> mounier, monnier, meunnier, meusnier <i>ou</i> musnier | 871 |
| Chapitre XI. Prince des Poètes, Prince des Orateurs | 872 |
| Chapitre XII. Acacia | 876 |
| Chapitre XIII. Brisac, Brissac. Vimar, Vismar. A Liége, au Liége | 878 |
| Chapitre XIV. Tout-de-bon. Tout-a-bon | 878 |
| Chapitre xv. Amoureux. Amant | 879 |
| Chapitre XVI. <i>S'il faut dire</i> ton de voix, <i>ou</i> son de voix | 880 |
| Chapitre XVII. Prodige de science | 880 |

| | |
|--|-----|
| Chapitre XVIII. Messieurs les Estats des Provinces Unies | 883 |
| Chapitre XIX. Jouir des douleurs. Je vous says à regret de tant d'attraits pourveuë | 884 |
| Chapitre XX. Les roses & les fleurs | 886 |
| Chapitre XXI. <i>Synonimes</i> | 892 |
| Chapitre XXII. Avanthier, avanhier, avanshier, devant-hier. aprèsdemain | 895 |
| Chapitre XXIII. Quel quantième. Nous tenons aujourd'hui le quinzième du mois | 896 |
| Chapitre XXIV. <i>Deux mais & deux si en une mesme période</i> | 896 |
| Chapitre XXV. Effusion de colére | 898 |
| Chapitre XXVI. Inclémence, gentillesses | 902 |
| Chapitre XXVII. Magnanime | 903 |
| Chapitre XXVIII. Parallele. <i>Justification de l'Auteur, touchant M. de Vaugelas, contre la calomnie du P. Boubours</i> | 905 |
| Chapitre XXIX. Lettres Royaux : Ordonnances Royaux | 919 |
| Chapitre XXX. Commencer à : commencer de | 921 |
| Chapitre XXXI. <i>Fausses Reigles de Grammaire du P. Boubours</i> | 924 |
| Chapitre XXXII. Sage femme : Femme sage | 940 |
| Chapitre XXXIII. <i>Si les mots nouveaux doivent estre marquez d'un caractère différent des autres. Sublimité n'est pas un mot nouveau</i> | 942 |
| Chapitre XXXIV. <i>S'il faut dire cisterne, ou citerne : presbytère, ou prébytere</i> | 945 |
| Chapitre XXXV. <i>Fausses Etymologies du P. Boubours</i> | 945 |
| Chapitre XXXVI. <i>Superlatifs</i> | 949 |
| Chapitre XXXVII. Mal-habile. Tourner bien un vers | 960 |
| Chapitre XXXVIII. <i>S'il faut dire Bacha, ou Bassa</i> | 961 |
| Chapitre XXXIX. <i>Le pronom personel je, & le pronom démonstratif le ne se mangent point après un verbe</i> | 962 |
| Chapitre XL. Epineux | 963 |
| Chapitre XLI. Stile fleuri | 964 |

| | |
|--|------|
| Chapitre XLII. <i>S'il faut dire</i> somme tout, <i>ou</i> somme toute . . . | 965 |
| Chapitre XLIII. Oisifs. Oiseus | 966 |
| Chapitre XLIV. Je suis accablé de sommeil. Je n'en puis plus de lassitude & de sommeil | 967 |
| Chapitre XLV. A droiture | 969 |
| Chapitre XLVI. Donner la main | 970 |
| Chapitre XLVII. <i>S'il faut dire</i> goutte crampe, goutte grampe <i>ou</i> goutte grappe | 973 |
| Chapitre XLVIII. Le Soleil, que les Mathématiciens disent qu'il est plus grand que la terre | 973 |
| Chapitre XLIX. Epigramme : Madrigal : Eglogue : Idylle . . . | 975 |
| Chapitre L. Indolence | 978 |
| Chapitre LI. Atrabile | 979 |
| Chapitre LII. <i>S'il faut écrire</i> sur & tant moins, <i>ou</i> sur estant moins | 980 |
| Chapitre LIII. C'est l'homme du monde que j'aime le mieux | 981 |
| Chapitre LIV. <i>S'il est permis de faire des mots</i> | 982 |
| Chapitre LV. <i>Addition au Chapitre précédent</i> | 1004 |
| Chapitre LVI. <i>S'il est vray que ce mot</i> selon moi <i>soit un mot de vanité</i> | 1008 |
| Chapitre LVII. La feüe Reine : La feu Reine | 1010 |
| Chapitre LVIII. Une femme fort arangée | 1013 |
| Chapitre LIX. <i>Remarques sur les endroits des livres de Langue du P. Boubours, qui regardent les Dames</i> | 1014 |
| Chapitre LX. La nation des Poètes | 1025 |
| Chapitre LXI. <i>De la prononciation de la dernière syllabe des mots terminez en eur</i> | 1027 |
| Chapitre LXII. Imiter un exemple | 1029 |
| Chapitre LXIII. <i>S'il faut dire</i> bienfacteur, bienfaicteur, <i>ou</i> bienfaiteur | 1030 |
| Chapitre LXIV. Vénusté, aménité | 1035 |

| | |
|---|------|
| Chapitre LXV. <i>Fautes de Langue du livre des Doutes</i> | 1041 |
| Chapitre LXVI. Griéveté | 1047 |
| Chapitre LXVII. Ridiculiser. Fertiliser | 1054 |
| Chapitre LXVIII. <i>Fausse délicatesse du P. Bouhours</i> | 1054 |
| Chapitre LXIX. Dix jeunes gens | 1056 |
| Chapitre LXX. Un portrait enchanté. Un habit enchanté . . . | 1057 |
| Chapitre LXXI. Mots consacrez. Rendez à César ce qui est à César | 1057 |
| Chapitre LXXII. Urbanité | 1061 |
| Chapitre LXXIII. Religionnaire, <i>pour</i> Huguenot | 1080 |
| Chapitre LXXIV. <i>De l'hyperbole</i> | 1082 |
| Chapitre LXXV. <i>S'il faut écrire</i> <i>segond & segret</i> ; <i>ou</i> <i>second & secret</i> | 1086 |
| Chapitre LXXVI. <i>S'il faut dire</i> <i>Tedesque</i> , <i>Teudesque</i> <i>ou</i> <i>Tudesque</i> | 1093 |
| Chapitre LXXVII. Conduire. Reconduire | 1094 |
| Chapitre LXXVIII. <i>Diminutifs</i> | 1096 |
| Chapitre LXXIX. <i>Mots composez de deux noms.</i> <i>Mots composez d'un nom & d'un verbe</i> | 1104 |
| Chapitre LXXX. <i>Des diphtongues æ & œ. Du z final</i> | 1106 |
| Chapitre LXXXI. Bon Seigneur | 1110 |
| Chapitre LXXXII. Stoïque. Stoïcien | 1111 |
| Chapitre LXXXIII. Intrépide. Disculper | 1114 |
| Chapitre LXXXIV. <i>Justification du chapitre 150</i> <i>de la première partie de ces Observations, touchant les mots</i> <i>qui commencent par in déroгатif, contre la Critique</i> <i>de l'Auteur des Doutes</i> | 1116 |
| Chapitre LXXXV. <i>Remarques de l'Auteur sur la Remarque</i> <i>du P. Bouhours, touchant les mots d'Insidiateur</i> <i>& d'Insidiatrice</i> | 1136 |
| Chapitre LXXXVI. Captif, captivité | 1143 |
| Chapitre LXXXVII. Méchanceté | 1143 |

| | |
|---|------|
| Chapitre LXXXVIII. Trouver mauvais. Il est dommage | 1144 |
| Chapitre LXXXIX. <i>Justification de l'Auteur sur plusieurs de ses Observations. Remarques puériles du P. Boubours</i> | 1145 |
| Chapitre LXXXX. <i>Fautes de Langue du Livre des Remarques du P. Boubours</i> | 1154 |
| Chapitre LXXXXI. Je vous demande excuse. | 1157 |
| Chapitre LXXX XII. <i>Justification de l'Auteur touchant plusieurs de ses Etymologies, contre les railleries du P. Boubours. Véritable étymologie du mot archive</i> | 1159 |
| Chapitre LXXX XIII. Fidel : fidelle. <i>S'il faut dire puéril, ou puérole</i> | 1177 |
| Chapitre LXXX XIV. <i>Qu'il ne faut point appeler les Peres de l'Eglise Messieurs; & qu'il les faut appeler Saints, s'ils sont canonisez</i> | 1178 |
| Chapitre LXXX XV. Enfermer : renfermer | 1179 |
| Chapitre LXXX XVI. <i>S'il faut dire, en parlant d'une femme, Poète, ou Poëtesse; Philosophe, ou Philosophesse; propriétaire, ou propriétairese; dépositaire, ou dépositairesse</i> | 1181 |
| Chapitre LXXX XVII. Devancier : devancier. Avant-propos. | 1182 |
| Chapitre LXXX XVIII. <i>S'il faut dire faux du corps; fort du corps; fois du corps; ou fais du corps</i> | 1182 |
| Chapitre LXXX XIX. Covendeur, convendeur. Cosseigneur, conseigneur. | 1183 |
| Chapitre c. Brouillas : brouillarts | 1184 |
| Chapitre CI. A mesme temps : au mesme temps : en mesme temps : dans le mesme temps | 1184 |
| Chapitre CII. Charles Chauve : Charles le Chauve; Charles Quint : Charles le Quint | 1185 |
| Chapitre CIII. Comparoistre : comparer | 1186 |
| Chapitre CIV. Conquéreur : conquérant | 1186 |
| Chapitre CV. Monsieur mon père. Madame ma mère | 1187 |

| | |
|--|------|
| Chapitre CVI. Ferré d'argent. Coup de mousquetade. L'art militaire de la guerre. Secours auxiliaire. Paroles verbales | 1187 |
| Chapitre CVII. Escarmouche : écar mouche | 1189 |
| Chapitre CVIII. Les Gardes Françaises : Les Gardes François | 1189 |
| Chapitre CIX. Bohèmes : Bohémiens | 1190 |
| Chapitre CX. Hongres : Hongrois | 1191 |
| Chapitre CXI. Principauté : principalité | 1192 |
| Chapitre CXII. Juste au cors : Juste à cors | 1192 |
| Chapitre CXIII. <i>Réfutation des Remarques du P. Boubours,</i> <i>intitulées Deux on dans la mesme période,</i> <i>& deux avec de suite</i> | 1192 |
| Chapitre CXIV. Serment décisif : serment décisoire. Exhéréder : deshérer. Chicanier : chicaneur | 1194 |
| Chapitre CXV. <i>S'il faut dire boulevard, ou boulevart</i> | 1194 |
| Chapitre CXVI. Décrire, <i>pour</i> transcrire | 1195 |
| Chapitre CXVII. En, dans | 1195 |
| Chapitre CXVIII. Turlupinades. Quolibets | 1197 |
| Chapitre CXIX. Hautesse. Hautain. Rabaissement | 1200 |
| Chapitre CXX. <i>Si l'adjectif doit suivre, ou précéder le substantif . . .</i> | 1204 |
| Chapitre CXXI. Indisposer | 1205 |
| Chapitre CXXII. Finesses | 1206 |
| Chapitre CXXIII. Insatiable | 1207 |
| Chapitre CXXIV. Desireux | 1207 |
| Chapitre CXXV. Précis. Fermeté de stile | 1208 |
| Chapitre CXXVI. Bornes & limites | 1209 |
| Chapitre CXXVII. Tous mes desirs soupirent vers vous | 1209 |
| Chapitre CXXVIII. S'en prendre aux astres. Astronome. Astrologue | 1210 |
| Chapitre CXXIX. Grand. Grande Femme | 1211 |

| | |
|--|------|
| Chapitre CXXX. Plus je lui fais du bien, & moins je fais de bruit | 1212 |
| Chapitre CXXXI. Décroire | 1212 |
| Chapitre CXXXII. <i>Fausse règle du P. Bouhours touchant l'usage des participes passifs dans les prétérits</i> | 1213 |
| Chapitre CXXXIII. Fortuné | 1214 |
| Chapitre CXXXIV. Turbulemment | 1215 |
| Chapitre CXXXV. Vers : envers. Vers où | 1216 |
| Chapitre CXXXVI. Chiorme : chiourme : chourme | 1217 |
| Chapitre CXXXVII. Trouveray : trouverray | 1217 |
| Chapitre CXXXVIII. Chemin fesant : En chemin fesant | 1218 |
| Chapitre CXXXIX. <i>Les noms de famille n'ont point de pluriel.</i> Il est mort : Il a esté tué. | 1218 |
| Chapitre CXL. Dorénavant : doresenavant. Derechef. Partant. | 1219 |
| Chapitre CXLI. <i>S'il faut dire</i> Indiquer, <i>ou</i> Indire un Concile . . . | 1220 |
| Chapitre CXLII. Décrépitude. S'immoler à la risée publique | 1221 |
| Chapitre CXLIII. Surement, <i>pour</i> assurément | 1222 |
| Chapitre CXLIV. Conseiller d'honneur. Conseiller honoraire | 1222 |
| Chapitre CXLV. <i>Façons de parler contraires les unes aux autres, qui signifient la mesme chose</i> | 1223 |
| Chapitre CXLVI. Le Mans | 1227 |
| Chapitre CXLVII. Hésiter | 1229 |
| Chapitre CXLVIII. Ambitionner | 1230 |
| Chapitre CXLIX. Amasser des préparatifs | 1230 |
| Chapitre CL. <i>Gérondifs</i> | 1231 |
| Chapitre CLI. <i>De la prononciation de plusieurs noms propres étrangers</i> | 1232 |
| Chapitre CLII. Chifler. Sifler | 1232 |
| Chapitre CLIII. Nonante | 1233 |

| | |
|---|------|
| Chapitre CLIV. Avoir coustume. Avoir de coustume | 1234 |
| Chapitre CLV . Délecter, délectation, délectable | 1234 |
| Chapitre CLVI. <i>S'il est permis en vers de parler</i> <i>aux personnes de qualité par tu & par toi</i> | 1236 |
| ADDITIONS ET CHANGEMENS | 1237 |
| TABLE | 1253 |
| ERRATA | 1269 |
| PRIVILEGE DU ROY | 1271 |
| VARIANTES | |
| Première partie des <i>Observations</i> entre les éditions de 1672 et de 1675 | 1273 |
| ANNEXE | |
| Classement des observations | 1335 |
| RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 1363 |
| INDEX DES NOMS | 1385 |
| INDEX DES TITRES | 1401 |
| INDEX DU MÉTALANGAGE | 1417 |